



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE

DLLC
DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

Collegio dell'Area didattica "Lingue, linguistica e traduzione"
Corso di laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale"
Corso di laurea magistrale in "Traduzione specialistica"

Il Collegio dei Docenti dell'Area Didattica "**LINGUE, LINGUISTICA E TRADUZIONE**", comprensivo dei docenti del Corso di laurea in "**Mediazione linguistica e culturale**" e dei docenti del Corso di laurea magistrale in "**Traduzione specialistica**", è convocato per il giorno 13 novembre 2023 alle ore 10.00 in modalità telematica su Microsoft Teams, con il seguente ordine del giorno:

1. Comunicazioni
2. Organizzazione seminari con portatori di interesse
3. Aggiornamento sulle iscrizioni
4. Verifica continuità dell'Offerta Formativa - Laurea triennale e magistrale
5. Ratifica AAF MC
6. Tutoraggio alla pari
7. Varie ed eventuali

Presenti:

Johanna Monti, Claudia Tarallo, Maria Cristina Aiezza, Lucia di Pace, Daniele D'Aguanno, Marta Maffia, Guia Boni, Silvia Palermo, Lorenzo Cicatiello, Fabiana Sciarelli, Anna D'Anna, Alberto Manco, Katherine Russo, Rossella Pannain, Marianna Pace, Jana Altmanova, Franco Paris, Valeria Confortini, Marina Di Filippo, Barbara Haeussinger, Salvatore Margiotta, Eleonora Guadagno

Assenti giustificati:

Elda Morlicchio, Sergio Piscopo, Marina Niceforo, Maria Pia di Buono, Gennaro Ascione, Floriana Galluccio, Ines Maria Elena Avino, Elena Tavani, Valeria Cavazzino

Presiede la seduta la Presidente dell'Area didattica e coordinatrice della LM MTS, prof.ssa Johanna Monti, congiuntamente alla coordinatrice della LT MC, prof.ssa Jana Altmanova. Le funzioni di segretario sono esercitate dal prof. Alberto Manco. Constatata la presenza del numero legale, alle 10.05 la Presidente dichiara aperta la seduta.

1. Comunicazioni.

La Presidente comunica che nell'ultimo Consiglio di Dipartimento sono state definitivamente

approvate le modifiche dei CdS, pertanto ora si prevede che vadano all'esame della Commissione paritetica. La Presidente chiede alla prof.ssa di Pace di informare il Collegio sulla questione. La prof.ssa di Pace spiega in dettaglio la procedura e precisa che occorre l'approvazione definitiva del Polo didattico prima che la parola passi alla Commissione paritetica. Interviene la prof.ssa Altmanova per informare che a seguito del consiglio del CdS MC è arrivata una richiesta di colleghi delle letterature areali che propongono un eventuale inserimento di una letteratura a scelta con Letteratura italiana su uno dei curricula del CdS. La questione, afferma la prof.ssa Altmanova, sarà portata all'attenzione del Gruppo AQ del CdS.

La prof.ssa Monti comunica quindi che il CdLM MTS si candiderà per l'ottenimento del label europeo *European Master in Translation* e invita tutti i colleghi che insegnano nel CdLM a contribuire con le informazioni necessarie per la candidatura mediante un file Excel da lei già inviato nei giorni passati ai colleghi del Collegio. La Presidente chiede quindi se ci sono osservazioni. La prof.ssa Palermo chiede se la scadenza a suo tempo indicata fosse perentoria e la Presidente risponde che c'è ancora qualche giorno, fornendo ulteriori spiegazioni sulle modalità della candidatura.

2. Organizzazione di seminari con i portatori di interesse.

La Presidente ricorda che lo scorso anno sono stati coinvolti tutti gli stakeholders del CdLM MTS, con sette seminari distribuiti nel secondo semestre. Chiede quindi alla prof.ssa Altmanova cosa ha fatto MC lo scorso anno relativamente al rapporto con gli stakeholders. La prof.ssa Altmanova spiega che ci sono stati degli incontri con i singoli portatori di interesse e che il 31 maggio 2023 si è tenuto un seminario con quattro stakeholders intitolato *Mediatore linguistico e culturale: risvolti di una professione*. La Presidente concorda con tale prospettiva. La prof.ssa Altmanova propone dunque ai colleghi di suggerire nuovi portatori di interesse, preferibilmente entro il prossimo mese di gennaio.

3. Aggiornamento sulle iscrizioni.

La Presidente dichiara che MTS sta registrando numeri più bassi rispetto allo scorso anno ma bisogna vedere come effettivamente andranno le iscrizioni considerato che le richieste di immatricolazione sono vicine ai numeri dello scorso anno ma molti richiedenti non sono ancora laureati alla triennale. Per quanto riguarda MC, la Coordinatrice Altmanova dichiara che le iscrizioni appaiono in linea con quelle dello scorso anno e precisa che è il primo anno, dopo la pandemia, in cui non si registra un calo, con un dato pertanto soddisfacente. La prof.ssa Altmanova suggerisce di valutare per MTS l'attivazione di più finestre per le immatricolazioni ma la Presidente ricorda le difficoltà che questo pone; interviene la prof.ssa di Pace che pure invita a una riflessione accorta sull'ipotesi, data la difficoltà che essa comporta. Il suggerimento sarà vagliato in un prossimo CdS di MTS.

4. Verifica continuità dell'Offerta Formativa - Laurea triennale e magistrale

La Presidente ricorda che, una volta consolidata l'offerta formativa grazie ai nuovi regolamenti, è necessario lavorare sulla continuità fra la triennale MC e la magistrale MTS, in considerazione del fatto che la gran parte degli studenti della magistrale proviene in gran parte del MC. Interviene la prof.ssa Altmanova ricordando che MC nella nuova sua conformazione ha recuperato un secondo

curriculum; benché fortemente voluta, in considerazione della divisione del corso in due curricula nel suo imminente nuovo assetto sarebbe opportuno non impedire a nessuno studente di accedere a MTS. In particolare, la prof.ssa Altmanova ricorda che MC ha mantenuto SSD e insegnamenti che possono essere valorizzati in prospettiva di una iscrizione a MTS. Interviene nuovamente la Presidente allo scopo di ricordare quali sono gli insegnamenti offerti da MTS. Si ragiona dunque sulla continuità con la triennale anche alla luce dei CFU del prossimo nuovo assetto. Infine, la Presidente ritiene che sarà opportuno riaggiornarsi sul punto.

5. Ratifica AAF MC.

La prof.ssa Altmanova ringrazia la dott.ssa Varriale nonché i colleghi di russo e di arabo per alcune più recenti AAF che si sono aggiunte a quelle già calendarizzate. Interviene la dott.ssa Varriale per segnalare che non tutti i docenti hanno caricato i dati relativi alla propria AAF ovvero l'elenco dei partecipanti nel file Excel condiviso, predisposto allo scopo di una più ordinata gestione delle AAF. La prof.ssa Altmanova chiede ai colleghi della Commissione AAF MC se i colleghi non afferenti al CdS sono stati adeguatamente informati e propone dunque di estendere l'informazione ai colleghi che hanno presentato una AAF e di continuare a tentare di far funzionare il suddetto sistema di gestione di un aspetto non secondario delle AAF.

Interviene di nuovo la dott.ssa Varriale per tornare al punto precedente relativo all'approvazione dei Corsi di studio; la dott.ssa Varriale precisa che l'ufficio a cui lei fa capo sta verificando se il prossimo passaggio spetta all'Ufficio didattica; tale ufficio ha acquisito un parere preliminare da parte dell'ufficio presieduto dalla dott.ssa Lancia; fatto questo, si dovrà passare al parere obbligatorio della Commissione paritetica e di seguito dovrà essere acquisito il parere del Consiglio di Dipartimento e infine quello del Nucleo di valutazione; considerato che c'è ora un nuovo ufficio ovvero "Programmazione e offerta formativa", bisognerà capire come quest'anno avverrà l'iter. La Presidente ricorda che entro il 15 gennaio bisogna aver acquisito anche il parere del CUR e chiede qual è la scadenza per l'approvazione dei Corsi, al che la dott.ssa Varriale risponde che la scadenza è entro gennaio. Interviene la prof.ssa di Pace per esprimere la sua preoccupazione relativa ai tempi strettissimi entro cui si dovrebbero espletare le incombenze in discorso, ancorché per il fatto che la Commissione paritetica non ha avuto al momento alcuna comunicazione. La dott.ssa Varriale conferma che lei stessa ovvero il suo ufficio non dispone di alcuna indicazione certa, anche quindi per le scadenze. Interviene il prof. Manco per segnalare che la questione che si sta rappresentando è allarmante: l'ingorgo "natalizio" in prospettiva, infatti, peggiora il quadro; il prof. Manco propone pertanto di indirizzare con urgenza ai giusti interlocutori, Consiglio di Dipartimento o Polo didattico, una nota affinché siano date indicazioni sui tempi e gli altri aspetti sui quali è stata espressa motivata preoccupazione. Interviene la prof.ssa di Pace per prendere atto della proposta del prof. Manco e rinnovare le sue preoccupazioni.

6. Tutoraggio alla pari.

La Presidente ricorda che nel CDL MTS c'era stata una richiesta da parte della rappresentante degli studenti di una richiesta di tutoraggio per gli studenti in difficoltà su alcune materie più critiche e che

il Consiglio del CdLM si era espresso favorevolmente a tale ipotesi. Interviene la prof.ssa Russo per dire che sarà possibile affidare già ai dottorandi alcune attività di tutoraggio; inoltre, ci sarà un supporto per studenti con disabilità e DSA che a loro volta chiedono un simile tutoraggio; la prof.ssa Russo aggiunge che, sempre sperando che i dottorandi vogliano occuparsene, le iniziative sono da sottoporre preliminarmente al Collegio affinché autorizzi l'iniziativa per il singolo dottorando. Interviene la prof.ssa Altmanova per ricordare che è aperto il bando per l'assegnazione di tutoraggio alla pari di studenti di triennale da parte di studenti di magistrale; la prof.ssa Altmanova elenca le discipline destinatarie di assegno, ricorda che la scadenza per presentare domande è il 29 novembre e raccomanda che i colleghi contribuiscano a diffondere l'informazione. La prof.ssa Monti chiede se i dottorandi PON possano accedere a tale attività e la prof.ssa Russo risponde di sì.

7. Varie ed eventuali

La prof.ssa Altmanova ringrazia i colleghi Manco e Pace per la disponibilità a presentare il CdS MC in occasione delle giornate UnivExpò di Ateneapoli.

Non essendoci altro di cui discutere, la seduta è tolta alle ore 11.30

Del che è verbale.

Napoli, 15 dicembre 2023

Prof.ssa Johanna Monti
Presidente del Collegio LLT
Coordinatrice CdLM MTS
F.TO
MONTI

Prof.ssa Jana Altmanova
Coordinatrice CdL MC
F.TO
ALTMANOVA

Prof. Alberto Manco
Segretario
F.TO
MANCO